

## طريقة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من خلال التحليل التقابلي

### *Ṭarīqah Tarjīmah al-Luḡah al-‘Arabīyah Ilâ al-Luḡah al- Indûnġsiyah Min Khilâl al-Tahġil al-Taġâbuliy*

وحي الدين

wahyuddin\_fasya@uin-antasari.ac.id

جامعة أنتاسارى الإسلامية الحكومية بانجار ماسية

**مستخلص البحث:** هذا البحث يهدف إلى: معرفة ما يتعلم بطريقة ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التقابل بينهما ومعرفة استراتيجية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. مدخل البحث المستخدم فيه هو المدخل الكيفي الوصفي، ومصدر البيانات لهذا البحث هو جميع كتب ومجلات وبحوث علمية لنظرية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية المتعلقة بهذا الموضوع. طريقة جمع البيانات المستخدمة هي دراسة الوثائق. واستخدمت نظرية ميليس وجورمان في تحليل البيانات التي تشتمل على أربعة عناصر وهي جمع البيانات، واختيار البيانات المناسبة، وعرض البيانات والخلاصة. ونتيجة البحث هي: هناك كثير من اختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومن الأمور التي لا بد من مراعاتها في طرق

الترجمة هي المقارنة بينهما من ناحية التراكيب النحوي مثل المطابقة والترتيب. ومن ناحية مستوى الحرف الذي يشتمل على التركيب والمعنى. وبالإضافة إلى ذلك، لا بد من معرفة الإستراتيجية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وجود الخلاف بين تراكيب اللغة العربية واللغة الإندونيسية يؤدي إلى التكيف عند القيام بترجمة. فالجملة المعلومة في اللغة العربية تترجم كثيرا بالجملة المجهولة في اللغة الإندونيسية. وبالعكس، الجملة المجهولة في اللغة العربية تترجم كثيرا بالجملة المعلومة في اللغة الإندونيسية. والمصدر في اللغة العربية قد تكون ترجمته فعلا في اللغة الإندونيسية. والحروف الزائدة التي كانت موجودة في الجملة لا تترجم في اللغة الإندونيسية لأن ترجمتها تؤدي إلى فساد. وكان وأحواتها عادة لا تترجم في اللغة الإندونيسية.

**الكلمات المفتاحية:** طريقة الترجمة، اللغة العربية، اللغة الإندونيسية، التحليل التقابلي

**Abstract:** The aims of this study are: Knowing the method of translating arabic language to indonesian language and knowing the strategy of translating arabic language to indonesian language. The approach used is descriptive qualitative approach, data sources are books, journals and research results that contain translation theory and are relevant to the theme of this study, the instrument used is documentation. In analyzing the data, Miles and Huberman's theory was used, namely: collecting data, selecting relevant data, presenting data, and drawing conclusions. The results of this study are: There are many differences between arabic language and indonesian language, in the translation method there are several things that must be considered in relation to constructive studies, including: comparing the two in terms of syntax, for example in terms of suitability between subject

and predicate, structural differences, comparison of shapes and types of letters and their meanings. In addition, there are several strategies for translating, including: Differences in the structure of the two require adaptation in translation, for example: active sentence is translated as passive voice and vice versa, active sentence is translated as passive voice, masdar sometimes is translated as a verb, additional letters are not translated, and kana wa akwatuha are sometimes not translated to Indonesian language.

**Keywords:** Translation method, Arabic language, Indonesian language, constructive analysis.

**Abstrak:** Tujuan Penelitian ini adalah: Mengetahui metode menerjemah Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dan mengetahui strategi menerjemah Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. Pendekatan yang digunakan adalah pendekatan kualitatif deskriptif, sumber data adalah buku, jurnal dan hasil penelitian yang memuat teori menerjemah dan relevan dengan tema yang diteliti, instrument yang digunakan adalah dokumentasi. Dalam menganalisis data, digunakan teori Miles dan Huberman, yaitu: Mengumpulkan data, memilih data yang relevan, memaparkan data, dan mengambil kesimpulan. Hasil penelitian ini adalah: Terdapat banyak perbedaan antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, dalam metode menerjemah ada beberapa hal yang harus diperhatikan dalam kaitannya dengan studi konstrastif, antara lain: membandingkan keduanya dari segi sintaksis, misalnya dari segi kesuaian antara subjek dan predikat, perbedaan struktur, perbandingan bentuk dan jenis huruf serta maknanya. Di samping itu ada beberapa strategi menerjemah, antara lain: Perbedaan struktur keduanya mengharuskan adaptasi dalam penerjemahan, sebagai contoh: Kalimat aktif diterjemahkan kalimat pasif dan sebaliknya kalimat aktif diterjemahkan kalimat pasif, masdar (infinitif) ada kalanya diterjemahkan

*kata kerja, huruf tambahan tidak diterjemahkan, dan kana wa akwatuha kadang-kadang tidak diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia.*

**Kata-kata Kunci:** *Metode menerjemah, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia, analisis konstratif.*

## مقدمة

بدأت اللغة العربية تقترب من أن تكون لغة عالمية وأداة التفاهم والنقل والتأثير في ميادين الفكر المعاصر بجانب أنها أصبحت لغة دين الإسلام ومعتنقيه وبدأت الجامعات الإسلامية بإندونيسيا يلعب دورها الفعال في المحاولات على عملية تعلم وتعليم هذه اللغة كلغة الدين ولغة أجنبية إلى أبناء الإندونيسيين. ومن عناصر اللغة العربية التي لا بد من الاهتمام بدراستها فيها هي الترجمة لما لها أهمية في تعليم اللغة العربية وتعلمها.

كان من المعروف أن الترجمة وسيلة مهمة بل أهم لنقل الخبرات البشرية من مجتمع إلى آخر ومن جيل إلى آخر. فإذا درسنا تاريخ الحضارات في العالم وجدنا أن الترجمة تحتل جانبا أساسيا. كما أن الترجمة كانت دائما عاملا من عوامل قيام النهضة المختلفة في العالم. فقد ازدهرت الترجمة قديما في العصر العباسي - ولاسيما في عصر المأمون (٨٣٣م-٨٤٣م) وأدت إلى نهضة علمية وحضارة رائعة. وكانت الترجمة عاملا أساسيا في النهضة الأوربية الحديثة.<sup>١</sup>

تلعب الترجمة دورها العظيم في التطور الثقافي للبشرية، بواسطة الترجمة يطلع الناس في بلد ما على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضارتها،

<sup>١</sup> انظر إلى أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة (الطبعة الأولى؛ دمشق: طلاسدار الدراسات و الترجمة و النشر، ١٩٨٩)، ص. ٢١-٢٢. انظر أيضا لطيف زيتوني، المسائل النظرية في الترجمة (الطبعة الأولى؛ بيروت: دار المنتخب العربي للدراسات و النشر و التوزيع، ١٩٩٤م) ص. ٥٠.

وثقافتها، ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة. تتناول الترجمة دائرة واسعة من مجالات النشاط الإنساني. فمن لغة إلى أخرى، تترجم الأشعار، والكتب الأدبية الفنية، والمؤلفات الأدبية الاجتماعية، والكتب العلمية، ووثائق الأعمال المتنوعة، والبحوث والمقالات، والمعلومات الصحفية، والكتب الدينية وغيرها. المهارات اللغوية تشتمل على أربعة أنواع. وهي مهارة الاستماع لفهم اللغة المعبرّة شفهيًا، ومهارة القراءة لفهم اللغة المستخدمة تحريريًا، ومهارة الكلام للتعبير عن كل شيء شفهيًا، ومهارة الكتابة للتعبير عن كل شيء تحريريًا<sup>٢</sup>. فَبَلَاطْلَاع على علاقة بين لغة وأخرى وجدت مهارة خامسة وهي مهارة الترجمة. مهارة الترجمة هي مهارة نقل الكلام من لغة إلى أخرى. ومعنى نقل الكلام من لغة إلى أخرى، التعبير عن معناه بكلام آخر من لغة إلى أخرى، مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.

وعلى هذا، فإن الترجمة تعتبر إحدى المهارات الأساسية في تعليم اللغة العربية. وهي نقل الأفكار من لغة إلى أخرى. وكثيرًا ما يجهل المرء دقائق لغة المصدر ولغة الهدف، فلا يستطيع عندئذ أن يقوم بترجمة صحيحة عن الكنوز الفكرية الموجودة في اللغة الأخرى. ومن ثم فلا بد من فهم نظريات الترجمة من طرائقها وإجراءاتها وكيفية تطبيقها في الترجمة.

اعتمادًا على ما ذكر من قبل، فهذه المقالة يراد بها البحث فيما يتعلف بطرق ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية من التقابل بينهما واستراتيجية ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

<sup>٢</sup> انظر إلى عبد الرحمن إبراهيم الفوزان و أصدقائه، سلسلة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها العربية بين يدك كتاب الطالب (٢) (الطبعة الأولى؛ المملكة العربية السعودية: مؤسسة الوقف الإسلامي، ٢٠٠١م) ص. هـ.

## منهجية البحث

إن مدخل البحث المستخدم في هذه الدراسة هو المدخل الكيفي، وهو البحث للحصول على النتائج أو الكشف عما لا يمكن حصوله بالطريقة الإحصائية أو المنهج الكمي، حيث يبدأ الباحث من البيانات ويستخدم النظرية العملية للتوضيح وينتهي إلى النظرية الجديدة تؤيد ما قبلها أو تبطلها.<sup>3</sup> وأما نوع البحث هو البحث الوصفي، ويسمى بالوصفي، لأن الباحث قد حاول وصف ما يتعلق بطرق ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

وأما مصدر البيانات لهذا البحث هو جميع كتب نظرية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وجميع والمجلات والبحوث العلمية المتعلقة بهذا الموضوع. طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي دراسة الوثائق، وهي طريقة البحث لطلب الحقائق والبيانات من الوثائق والكتب والمجلات والرسائل والمذكرات وغيرها من المواد المكتوبة. في تحليل البيانات استخدم الباحث طريقة تحليل البيانات بنظرية ميليس وحبورمان التي تشمل على أربعة عناصر وهي جمع البيانات، واختيار البيانات المناسبة، وعرض البيانات والخلاصة.

## الإطار النظري

نظرية طرائق الترجمة العامة

للغة الأجنبية أربع طرائق الترجمة، وهي الترجمة الحرفية، والترجمة الحرة،

<sup>3</sup> Moleong, J Lexi, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 1997), h. 2

والترجمة المعنوية، والترجمة المماثلة<sup>٤</sup>. هذه الطرائق سيعرضها الكاتب بشيء من التفصيل كما يلي:

## ١. الترجمة الحرفية

إن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كل كلمة في النص الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى. إن مثل هذه الترجمة تتملى عادة بالعثرات والصعوبات اللفظية، وتخلّى بالمعنى ومقاصد المؤلف.

المترجم الماهر هو الذي يضحى بتراكيب الكلام، أو ببلاغة اللغة، أو بوضوح المعنى، حتى ولو اضطر إلى الترجمة ترجمة حرفية؛ وإذا ما أدرك أن مثل هذه الترجمة لن تستفد في المحافظة على روح النص، عدل عنها إلى طريقة أخرى.

## ٢. الترجمة الحرة

كانت الترجمة الحرة أكثر مقبولة من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد كقاعدة عامة، تشويه للمعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا ينقل بدقة تامة، وأن قسماً من المعلومات يضيع أثناء النقل الحر، نظراً لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات

<sup>٤</sup> انظر إلى أسعد مظفر الدين، علم الترجمة، ١٨٧-١٩٩. قارن بين محمد ديداوي، علم الترجمة بين النظرية و التطبيق (تونس: دار المعارف للطباعة و النشر، دون سنة) ص. ١٦٢-١٧٨. محمود اسماعيل صبي، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة (الرياض المملكة العربية السعودية: دار المريخ للنشر، ١٩٨٦) ص. ١٤٥-١٤٦.

هو في غنى عنها. و عندئذ، يوجد دوماً خطر الانتقال إلى الحد الذي تتحول فيه الترجمة الحرة إلى عنديّات المترجم.<sup>٥</sup>

رأى الكاتب أن الترجمة الحرة، إذا كانت مقبولة أثناء ترجمة المؤلفات الأدبية الفنية، فإنها مرفوضة تماماً أثناء ترجمة لقرآن و ترجمة النصوص الرسمية و القضائية و الدبلوماسية.

### ٣. الترجمة المعنوية

يرى عمر فرّخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ المتجم النص كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصوره تراكيبه. فإذا عاد المترجم ليبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها ومراها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في الترجمة الموافقة، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملة مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.<sup>٦</sup>

ومما سبق يتضح لنا أن من المترجمين من يقرأ النص الأجنبي، ثم ينقله بأسلوبه الخاص، دون أن يتقيد إلا بالمعنى المتضمن في النص. وهناك من المترجمين من لا يعرف لغة الأصل، فيستعين بمترجم ينقل النص من اللغة الأجنبية إلى لغة الترجمة، ثم يقوم هو بإعادة صياغة هذا النص، مع المحافظة على معناه العام. على سبيل المثال مصطفى لطفى المنفلوطي، الذي استعان

<sup>٥</sup> انظر إلى أسعد مظفر الدين، علم الترجمة، ١٨٧-١٩٩.

<sup>٦</sup> انظر إلى أسعد مظفر الدين، علم الترجمة، ١٨٧-١٩٩.



بأحد أصدقائه من المحامين، الذي ترجم له رواية، ثم قام هو بكتابتها بأسلوبه العربي، بالرغم من أنه لا يعرف اللغة الفرنسية.

#### ٤. الترجمة المماثلة

إن التعريف الأنسب للترجمة المماثلة هو التعريف التالي: الترجمة المماثلة هي النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي، والمطابقة الوظيفية الأسلوبية ذات القيمة الكاملة المعادلة له.<sup>٧</sup> تتلخص مماثلة الترجمة في نقل ترابط المضمون والشكل، الخاص بالأصل، بواسطة إنتاج خصائصها، إذا كان هذا ممكنا من حيث الشروط اللغوية، أو إنشاء المطابقات الوظيفية لهذه الخصائص. يتطلب هذا استخدام الأدوات اللغوية، التي تحقق الوظيفة المعنوية والفنية المماثلة في منظومة الكل، بالرغم من أنها قد لا تتفق - من حيث طابعها الشكلي - مع عناصر الأصل. وبالنسبة لمفهوم المماثلة، فإن من المهم للغاية نقل ذلك الترابط، الذي يرتبط فيه جزء أو عنصر منفرد أو مقطع بالكل.

تفترض الترجمة المماثلة توازنا دقيقة بين الكل والمنفرد، وخاصة بين نقل الطابع الانتاجي العام ودرجة التشابه مع الأصل، أثناء ترجمة قطعة خاصة منه. لا ريب أن درجة الاقتراب من الأصل، أو الانحراف عنه، في أي مكان، ترتبط حتما بدون هذا المكان. ويمكن أن تكون حتى الكلمة ذات أهمية قليلة أو كثيرة. يعني هذا أن المماثلة يمكن ألا تتطلب درجة مماثلة من التشابه الكلامي مع الأصل.<sup>٨</sup>

#### عرض البيانات وتحليلها

<sup>٧</sup> انظر إلى أسعد مظفر الدين، علم الترجمة، ص. ١٩٨.

<sup>٨</sup> انظر إلى أسعد مظفر الدين، علم الترجمة، ص. ١٩٨.

## الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

### ١. التراكيب النحوية

#### أولاً: المطابقة

إن اللغة العربية فرع من اللغات السامية التي من سماتها: (أ) التفريق بين المذكر والمؤنث. (ب) التفريق في العدد بين المفرد والمثنى في الإعراب. (ج) التفريق بين النصب والرفع والجر في الإعراب وقد أدى ذلك إلى وجود المطابقة بين عناصر الحملة في اللغة العربية: الفعل والاسم. يطابق الفعل الفاعل في التأنيث والتذكير مع ملازمة الأفراد عندما يقع قبل الفاعل وأن يقع بعد الفاعل يطابق في الافراد والتثنية والجمع<sup>٩</sup>.  
الأمثلة:

الجملة الاسمية	الجملة الفعلية
الطالب ينجح	ينجح الطالب
الوالدان يفرحان	يفرح الوالدان
الأمهات يفرحن	تفرح الأمهات

عندما يقع الاسم مبتدأ يلازم التعريف، وعندما يقع في الركن الثاني خبراً يطابق المبتدأ في الأفراد والتثنية والجمع وفي التذكير والتأنيث.  
الأمثلة:

المؤنث	المذكر
الموظفة نشيطة	الموظف نشيط

<sup>٩</sup> مصطفى محمد نوري، العربية الميسرة، المجلد الأول (أوجونج فاندنج: دون الطبعة، ١٩٩٦م) ص. ١١١.

الموظفان نشيطتان	الموظفان نشيطان
الموظفات نشيطات	الموظفون نشيطون

أما اللغة الإندونيسية فلا تفرق بين المذكر والمؤنث وبين الأفراد والتثنية والجمع وبين حالات الرفع والنصب والجر، وبالتالي لا تلزم وجود المطابقة بين الفعل وفاعله وبين الخبر والمبتدأ.<sup>١٠</sup>

الأمثلة:

lham membaca buku	الفاعل مفرد مذكر
Najwa Aqila membaca buku	الفاعل مفرد مؤنث
Mereka membaca buku	الفاعل جمع مذكر
M. Gazali pelajar	المبتدأ مفرد مذكر
Nurul pelajar	المبتدأ مفرد مؤنث
Mereka pelajar	المبتدأ جمع مؤنث

تلاحظ في كلمتين (Pelajar, Membaca) لا يتغير مع تغير المبتدأ.

## ثانيا: الترتيب

الترتيب من الكلمة في الجملة العربية ذو مرنة (fleksibel) لأن العربية تعرف ما يسمى بإعراب فيمكن أن يقع الاسم في الركن الأول مبتدأ ويمكن أن يقع في الركن الثاني فاعلا أو خبرا، الترتيب في الجملة الاسمية: مبتدأ + خبر،

<sup>١٠</sup> تولوس مصطفى، "صعوبات الدلالة المعجمية في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية"، المقالة، قدمت في الندوة العالمية، ٨-١٠ سبتمبر ٢٠٠٥ (مكاسر: جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية اتحاد المدرسين للغة العربية، ٢٠٠٥) ص. ١٦.

الترتيب في الجملة الفعلية فعل + فاعل + مفعول به إن وجد. وفي بعض الأشكال يتغير، الترتيب إلى فعل + مفعول به + فاعل<sup>١١</sup>.

أما الترتيب في اللغة الإندونيسية، فيعتبر عنصراً هاماً، فالاسم يكاد أن يكون في الركن الأول من الجملة دائماً. أما نظام الجملة في اللغة الإندونيسية فهو: فاعل + فعل + مفعول به + إن وجد، أو مبتدأ + خبر في الجمل التي تخلو من الفعل. والتغير في الترتيب يؤدي إلى التغير في الوظيفة النحوية.

المثال:

Rudi memanggil Ani	الجملة الأولى
Ani memanggil Rudi	الجملة الثانية

إن كلمة (Rudi) في الجملة الأولى وقعت في أول الترتيب وهي (subjek) وفي الجملة الثانية وقعت في آخر الترتيب وعندئذ فإنها مفعول به (objek).

ثالثاً: مكونات الجملة

يمكن أن تتكون الجملة في اللغة العربية من الاسمين في الركنين الأول والثاني أو من الفعل في الركن الأول وبالعكس أو من الاسم في الركن الأول ونسبة الجملة في الركن الثاني وبالعكس<sup>١٢</sup>.

أما الجملة في اللغة الإندونيسية فإنها يمكن أن تتكون من الاسم في الركن الأول، والفعل في الركن الثاني أو في الإسمين في الركنين الأول والثاني من

<sup>١١</sup>عبد الهادي، التطبيق النحوي (بيروت: دار النهضة العربية للطباعة و النشر، ١٩٨٥) ص. ٨٠.

<sup>١٢</sup>Zaka Al-farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi Metode Prosedur Teknik* (Cet. I; Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset, 2011), h. 227-228.

الاسم في الركن الأول والصفة في الركن الثاني لأن اللغة الإندونيسية لها دور في التفريق بين القالب ولآخر لأن جميع القواليب على نظام Pokok kalimat + sebutan فالفارق بين كل قالب منها مكونات هذه القواليب<sup>١٣</sup>.

٢. مستوى الحرف

من ناحية التركيب

حروف الجر (Preposition) في اللغة الإندونيسية بتركيب ضمائرها، فإذا كانت الضمائر تدل على إنسان أو ضمير يعود على إنسان فالحروف (Ke) الذي يقابل (إلى) في العربية تكتب مركبة بإضافة كلمة (Pada) إليه فتصبح (Kepada).

مثال:

أرسلت الرسالة إلى زميلي: ( Saya telah mengirim surat kepada )  
(temanku). أما إذا كانت الضمائر سوى الإنسان أو ضميره فيكتب (Ke).  
على سبيل المثال: (Saya pergi ke pasar) معناه العربي: أنا أذهب إلى السوق.

من ناحية المعنى

تتماز الحروف العربية بالمعاني الآتية<sup>١٤</sup>:

(١) التعريض

المثال:

<sup>١٣</sup> مفتاح سليمان، دراسة تقابلية بين اللغة العربية و الإندونيسية بحث مقدم إلى معهد الخرطوم ، غير منشورة، ١٩٧٨م، ص.

<sup>١٤</sup> عمر توفيق سفرآغا، المعجم في الإعراب (الطبعة الأولى؛ مغرب: دار المعرفة، ١٩٩٦م) ص. ١٧، ١٤٠، ١٨١.

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Kenapa anda tidak pergi bersama kami ke club	ألا تذهب معنا إلى النادي

## (٢) التحضيض

المثال:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Kenapa anda tidak berpegang diri sendiri	هالاً اعتمدت على نفسك

## (٣) الأمر

المثال:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Orang-orang mempunyai kemampuan, belanjakanlah	لينفق ذو سعة من سعته

أم في اللغة الإندونيسية فلا توجد حروف كوسيلة للتعبير عن هذا المعنى. و إنما يفهم هذا المعنى بوسيلة التنغيم.

وتنفرد الحروف الإندونيسية بالمعاني الآتية:

(١) بعض الكلمات في اللغة الإندونيسية تعتبر حروفا لمساعدة الفعل في الدلالة

على زمن وقوع الفعل و هي:

(أ) في المعنى الماضي أو تمام وقوع الفعل.

المثل:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Saya sudah makan	أكلت الطعام
Saya sedang makan	أكل الآن

(ب) في الدلالة على وجوب حدوث الشيء.

المثل:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Saya harus makan	يجب علي أن أكل

أما في اللغة العربية ليس هناك حروف كوسيلة للتعبير عن هذه المعاني وإنما تستعمل وسائل أخرى. ففي المثال الأول تستعمل صيغة الفعل الماضي. وفي الثاني تستعمل الحروف الزمنية (الآن). أما في المثال الثالث يعبر بوسيلة معجمية وهي (يلزم)<sup>١٥</sup>.

(٢) تستعمل الحروف (Dengan) للدلالة على هيئة الفاعل والمفعول به مثل: جاءت فاطمة مبتسمة (Fatima datang dengan tersenyum) هذا الحرف لا يوجد نظيره في اللغة العربية<sup>١٦</sup>.

### (٣) في معاني حروف الجر

وفي هذه الحالة يمكن تقسيم حروف الجر إلى ثلاثة أقسام<sup>١٧</sup>:

#### (أ) حروف الجر الأصلية

(١) كلمة (في) في اللغة العربية تقابلها (Di) في اللغة الإندونيسية، لها معان كثيرة لا توجد في معنى (Di) في اللغة الإندونيسية وهي

<sup>١٥</sup> عارف كرخي أبو خضري، و أصدقائه ، السجل العلمي للمؤتمر الدولي حول مناهج تعليم اللغة العربية لغير العرب (الطبعة الأولى بروناي دار السلام: قسم اللغة العربية جامعة بروناي دار السلام، ٢٠٠٧م) ص. ١١١-١١٢.

<sup>١٦</sup> مرسلان ابن عبد الوهاب، دراسة تقابلية بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الحرف، بحث مقدم لمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية، غير منشور، دون سنة، ص. ٦٤.

<sup>١٧</sup> أغوس صاحب الخيرين، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية، الجزء الأول (جاكرتا: دون الطبع، ٢٠٠٧) ص.

المصاحبة والتعليل والاستعلاء و مرادفة الباء ومرادفة (إلى) ومرادفة (من) والتعويض والتوكيد.

٢) (إلى) التي تقابلها (Ke) في اللغة الإندونيسية لها معان كثيرة لا توجد في معنى (Ke) في اللغة الإندونيسية منها: التوكيد ومرادفة اللام ومرادفة (من) و مرادفة (عند) والمعية والابتداء.

٣) (من) في اللغة العربية التي تقابلها (Dari) في اللغة الإندونيسية وهي ابتداء الغاية والتبويض والبدل ومرادفة الباء ومرادفة (في) ومرادفة (عند) ومرادفة (عند) ومرادفة (ربما) و مرادفة (على) والفصل والغاية والتنصيص والزائدة.

أما (Dari) في اللغة الإندونيسية لها معنيان فقط هما: أصل شئ ومرادفة الاستحقاق.

ب) حروف الجر الزائدة، وهي مجموعة حروف الجر الأصلية:

الإندونيسية	العربية
Di	في
Ke	إلى
من	من

مع كلمة أخرى وهي الظروف نحو:

الإندونيسية	العربية
Atas	فوق
Bawah	تحت
Depan	أمام
Belakang	وراء



Dalam	داخل
Samping	جانب
Tengah	وسط

وتصير حروف الجر (Di) مثلا بعد إضافتها إلى تلك الكلمات:

فوق (Di atas) أمام (Di depan) داخل (Di dalam) تحت (Di

bawah) وراء (Di belakang) جانب (Di Samping).

معاني حروف الجر الزائدة في اللغة الإندونيسية لا توجد لها مقابل في معاني الجر في اللغة العربية، لأن حروف الجر الزائدة في اللغة الإندونيسية تدل على معاني الظروف (ظرف المكان). إذن معاني حروف الجر الزائدة في اللغة الإندونيسية تقابلها الظروف (ظرف المكان) في اللغة العربية.

ج) معاني حروف الجر التي ليست من حروف الجر الأصلية ولا من حروف الجر الزائدة وهي تشمل:

١) akan, hal, Tentang في اللغة الإندونيسية تقابها الباء في اللغة العربية التي بمعنى التعدية.

٢) Dengan في اللغة الإندونيسية تقابلها الباء في اللغة العربية في معانيها: الإستعانة والمصاحبة والتعدية.

الاستراتيجية الميسرة في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

وجود الخلاف بين تراكيب اللغة العربية واللغة الإندونيسية يؤدي إلى التكيف عند القيام بترجمة. فالجملة المعلومة في اللغة العربية تترجم كثيرا بالجملة

المجهولة في اللغة الإندونيسية. وبالعكس، الجملة المجهولة في اللغة العربية تترجم كثيرا بالجملة المعلومة في اللغة الإندونيسية<sup>١٨</sup>.

### ١. الجملة المعلومة في اللغة العربية تترجم بالجملة المجهولة

تركيب اللغة العربية لا يبيح إبراز الفاعل في الجملة المجهولة، وإذا كان الفاعل لا بد من ذكره في الجملة فالجملة لا بد أن تكون جملة معلومة بأسلوب الإشتغال<sup>١٩</sup>.

الأمثلة:

❖ إن النفس الإنسانية يتنازعها عاملان قويان، هما حب الحياة والخوف من الموت.

❖ هذه المرأة التي طلقها زوجها

❖ هذا أمر ينبغي أن يفهمه العلماء

ترجمة اللغة الإندونيسية:

- ❖ Nafsu manusia sesungguhnya diperebutkan oleh dua kekuatan, yaitu kecintaan kepada kehidupan dunia dan ketakutan terhadap mati.
- ❖ Inilah perempuan yang telah diceraihan oleh suaminya.
- ❖ Inilah persoalan yang sebaiknya difahami oleh para ilmuwan.

### ٢. الجملة المجهولة في اللغة العربية تترجم بالجملة المعلومة في اللغة

الإندونيسية

هناك كثير من الجملة المجهولة في اللغة العربية ينبغي للمترجمين ترجمتها في

الجملة المعلومة في اللغة الإندونيسية.

<sup>18</sup> Abdull Munif, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia* (Cet. I; Yogyakarta: Sukses Offset, 2009), h. 137-138.

<sup>19</sup> مصطفى محمد نوري، العربية الميسرة، المجلد الثاني (ماكستر: دون الطبع، ٢٠٠٠م) ص. ٥١٤. أغوس صاحب الخيرين، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية، الجزء الثاني (جاكرتا: دون الطبع، ٢٠٠٧) ص. ٢١٢.

الأمثلة:

- ❖ و قد عني الإسلام بالنظافة وخاصة وقت الصلاة.
- ❖ سررت بلقائك.
- ❖ توفي رسول الله في المدينة.
- ❖ هو يولع بقراءة الكتب في المكتب.

ترجمة اللغة الإندونيسية:

- ❖ Islam sangat memperhatikan kebersihan terutama pada waktu shalat.
- ❖ Saya senang bertemu anda
- ❖ Rasulullah Saw. wafat di Madinah.
- ❖ Dia gemar membaca buku-buku di perpustakaan.

٣. المصدر في اللغة العربية قد تكون ترجمته فعلا في اللغة الإندونيسية

الأمثلة:

- ❖ ومن المفيد لنا أن نبدأ دراستنا للفلسفة بتحديد معناها وتوضيح مفهوما حتى يتمكن الطالب من التعرف عليها.
- ❖ ومن ثم فلا بد من الاعتراف بأن النهضة الأدبية قد مرت منذ منتصف القرن الثامن عشر حتى الآن.<sup>٢٠</sup>

ترجمة اللغة الإندونيسية:

- ❖ Sebaiknya, kita mempelajari filsafat dengan membatasi pengertian dan menjelaskan konsepnya sehingga mahasiswa bisa memahaminya dengan baik.
- ❖ Karena itu, harus diakui bahwa kebangkitan sastra sudah terjadi sejak pertengahan abad kedelapan belas sampai sekarang.

٤. الحروف الزائدة في اللغة العربية

<sup>20</sup> Munif, *Kiat Menerjemahkan*, h. 139.

الحروف الزائدة التي كانت موجودة في الجملة لا تترجم في اللغة الإندونيسية لأن ترجمتها تؤدي إلى فساد المعنى<sup>٢١</sup>.  
الأمثلة:

❖ من المعلوم أن أهم مصدرين من مصادر الشريعة الإسلامية هما كتاب الله عز وجل وسنة رسول الله عليه وسلم، فهما المصدران الأساسيان للتشريع الإسلامي وسائر أحكام الإسلام.

❖ الوظيفة الخامسة: أن لا يدع طالب العلم فنا من العلوم المحمودة ولا نوعا من أنواعه إلا وينظر فيه نظرا يطلع به على مقصده وغايته.  
ترجمة اللغة الإندونيسية:

- ❖ Seperti telah diketahui bahwa dua sumber terpenting syariat Islam adalah al-Qur'an dan Sunnah Rasulullah saw. keduanya merupakan dua sumber utama dalam syariat Islam dan semua hukum Islam.
- ❖ Kewajiban kelima: Seorang penuntut ilmu tidak mengabaikan suatu cabang atau jenis ilmu pengetahuan yang terpuji kecuali dia benar-benar telah mempelajarinya, dan menemukan maksud serta tujuan ilmu tersebut.

## ٥. حروف العطف مثل: الواو، الفاء، ثم وحرف الاستئناف

حروف العطف في اللغة العربية تترجم بفاصلة في اللغة الإندونيسية. وإذا كانت حروف العطف كثيرة في الجملة فترجم حر العطف الآخر فقط<sup>٢٢</sup>.  
الأمثلة:

❖ والمطلوب من الإنسان أن يتخلى عن صفات الربوبية والصفات الشيطانية وأن يتمسك ويتحلى بصفات العبودية.

<sup>21</sup> Munif, *Kiat Menerjemahkan*, h. 124-125.

<sup>22</sup> Munif, *Kiat Menerjemahkan*, h.125-126.

❖ فالأمة المسلمة لا يكون المرء فيها صالحا في نفسه، منصرفا عن غيره، مشتغلا بحاله بل هو صالح في نفسه ومصلح لما حوله ثانيا: إنسانا وكونا.

ترجمة اللغة الإندونيسية:

- ❖ Yang dituntut dari seorang manusia adalah membersihkan diri dari sifat-sifat 'ketuhanan' dan sifat-sifat syaitaniah, berpegang dan menghiasi dirinya dengan sifat-sifat kehambaan.
- ❖ Di dalam (komunitas) umat Islam, seseorang yang shaleh bukanlah dia yang baik bagi dirinya sendiri (tetapi) bersikap acuh dengan orang lain dan sibuk mengurus diri sendiri. Sebaiknya, orang yang shaleh adalah orang yang baik bagi diri sendiri dan kemudian menjadikan sekitarnya menjadi baik pula, baik terhadap manusia maupun alam semesta.

٦. كلمات أو حروف التوكيد التي تؤيد الجملة في اللغة العربية و المصدر الذي يكون مفعولا مطلقا لا حاجة إلى ترجمتها بترجمة حرفية، إنما تترجم sangat, sesungguhnya, sebenarnya في اللغة الإندونيسية<sup>٢٣</sup>.  
الأمثلة:

❖ لقد اطلعت على كتاب الموسوعة اليوسوفية في بيان أدلة الصوفية فوجدته كتابا مليئا بالعلم.

❖ إن الجسم دولة حديثة .. عصرية كأحدث ما تكون الدولة المعاصرة.  
❖ اهتم الطالب دروسه اهتماما.

ترجمة اللغة الإندونيسية:

- ❖ Saya benar-benar telah menelaah kitab al-Mausu'ah al-Yusufiah fi adillatih al-shufiah, yang menurutku merupakan kitab ilmiah.

<sup>23</sup> Munif, *Kiat Menerjemahkan*, h. 126-127.

- ❖ Sesungguhnya tubuh ini merupakan sebuah ‘negara’ yang moderen.. kontemporer.. semoderen seperti yang ada di negara-negara moderen.
- ❖ Seorang siswa sangat memahami pelajarannya.

## ٧. كان وأخواتها عادة لا تترجم في اللغة الإندونيسية

مثل:

- أصبح واضحا لدى الكثيرين – الآن – أن علم اللغة شيء، وأن تعليم اللغة شيء آخر، رغم ما بينهما من صلوات و وثيقة.

ترجمة اللغة الإندونيسية:

- Sekarang, jelaslah bagi kebanyakan orang bahwa ilmu lughah merupakan satu hal, dan pengajaran bahasa merupakan hal lain, meskipun di antara keduanya terdapat hubungan yang erat.

## ٨. أفعال الشروع ، مثل: بدأ، شرع، جعل، اندفع. عادة لا تترجم في

اللغة الإندونيسية<sup>٢٤</sup>

مثل:

- أخذ علم اللغة يؤدي دورا مهما في مجال تعليم اللغات الأجنبية وبصورة فعالة بعد الحرب العالمية الثانية، وقد اتخذ هذا الدور صورا منظمة حيث طبق المدرسون كثيرا من نتائجه في ميدان عملهم.

ترجمة اللغة الإندونيسية:

- Linguistik memainkan peran penting dalam bidang pengajaran bahasa asing, lebih-lebih-lebih setelah perang kedua. Peranan ini telah mengambil bentuk yang sistematis, ketika banyak guru telah menerapkan temuan-temuan linguistic dalam bidang profesi pengajaran mereka.

<sup>24</sup> Munif, *Kiat Menerjemahkan*, h. 128.

## الخلاصة

إذا نظرنا إلى هاتين اللغتين فوجدنا اختلافات عديدة بينهما. ولعلاج مشكلات الترجمة فيجب على المترجم أن يعرف اللغة العربية كلغة المصدر معرفة جيدة، وأن يعرف اللغة الإندونيسية كلغة الهدف كل المعرفة. ومن الأمور التي لا بد من مراعتها في الترجمة هي المقارنة بينهما من ناحية التراكيب النحوي مثل المطابقة والترتيب. ومن ناحية مستوى الحرف الذي يشتمل على التركيب من والمعنى.

وبالإضافة إلى ذلك، لا بد من معرفة الإستراتيجية في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وجود الخلاف بين تراكيب اللغة العربية واللغة الإندونيسية يؤدي إلى التكيف عند القيام بترجمة. فالجملة المعلومة في اللغة العربية تترجم كثيرا بالجملة المجهولة في اللغة الإندونيسية. وبالعكس، الجملة المجهولة في اللغة العربية تترجم كثيرا بالجملة المعلومة في اللغة الإندونيسية. والمصدر في اللغة العربية قد تكون ترجمته فعلا في اللغة الإندونيسية. والحروف الزائدة التي كانت موجودة في الجملة لا تترجم في اللغة الإندونيسية لأن ترجمتها تؤدي إلى فساد. وكان وأخواتها عادة لا تترجم في اللغة الإندونيسية

## المراجع العربية

أبو خضير، كرخي، عارف، وأصدقائه. السجل العلمي للمؤتمر الدولي حول مناهج تعليم اللغة العربية لغير العرب. الطبعة

- الأولى بروناي دار السلام: قسم اللغة العربية جامعة بروناي دار السلام، ٢٠٠٧م.
- حكيم، مظفر الدين أسعد. علم الترجمة. الطبعة الأولى؛ دمشق: طلاسدار الدراسات والترجمة و النشر. ١٩٨٩.
- ديداوي ، محمد. علم الترجمة بين النظرية و التطبيق. تونس: دار المعارف للطباعة و النشر. دون سنة.
- الراجحي، عبده. التطبيق النحوي. بيروت: دار النهضة العربية للطباعة و النشر. ١٩٨٥٠.
- زيتوني، لطيف. المسائل النظرية في الترجمة. الطبعة الأولى؛ بيروت: دار المنتخب العربي للدراسات و النشر و التوزيع. ١٩٩٤م.
- سفرآغا، توفيق عمر. المعجم في الإعراب. الطبعة الأولى؛ مغرب: دار المعرفة، ١٩٩٩م.
- سليمان، مفتاح. دراسة تقابلية بين اللغة العربية و الإندونيسية بحث مقدم إلى معهد الخرطوم ، غير منشورة، ١٩٧٨م.
- صاحب الخيرين، أغوس. أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية، الجزء الأول. جاكرتا: دون الطبع. ٢٠٠٧.



صاحب الخبرين، أغوس. أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية،  
الجزء الأول. جاكرتا: دون الطبع. ٢٠٠٧.

صيني، اسماعيل محمود. اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة.  
الرياض المملكة العربية السعودية: دار المريخ للنشر.  
١٩٨٦.

عبد الرحمن إبراهيم الفوزان وأصدقائه. سلسلة في تعليم اللغة العربية  
لغير الناطقين بها العربية بين يديك كتاب الطالب (٢).  
الطبعة الأولى؛ المملكة العربية السعودية: مؤسسة الوقف  
الإسلامي، ٢٠٠١م.

عبد الوهاب، مرسلان. دراسة تقابلية بين اللغة العربية و اللغة  
الإندونيسية على مستوى الحرف، بحث مقدم لمعهد الخرطوم  
الدولي للغة العربية، غير منشور. دون سنة.

مصطفى، تولوس. "صوغوبات الدلالة المعجمية في الترجمة من العربية  
إلى الإندونيسية"، المقالة، قدمت في الندوة العالمية، ٨-١٠  
سبتمبر ٢٠٠٥. مكاسر: جامعة علاء الدين الإسلامية  
الحكومية اتحاد المدرسين للغة العربية. ٢٠٠٥.

نورى، محمد مصطفى. العربية الميسرة، المجلد الأول. أوجونج فاندانج:  
دون الطبع. ٢٠٠٠م.

نورى، محمد مصطفى. العربية الميسرة، المجلد الثاني. ماكسّر: دون الطبع. ٢٠٠٠م.

أغوس صاحب الخيرين. أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية، الجزء الثاني. جاكرتا: دون الطبع. ٢٠٠٧.

### المراجع الإندونيسية

Al-farisi, Zaka. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia Strategi Metode Prosedur Teknik*. Cet. I; Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset, 2011.

Munif, Abddul. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*. Cet. I; Yogyakarta: Sukses Offset. 2009

Moleong, J Lexi. *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 1997.